

INFORMATION REPORT INFORMATION REPORT

CENTRAL INTELLIGENCE AGENCY

This material contains information affecting the National Defense of the United States within the meaning of the Espionage Laws, Title 18, U.S.C. Secs. 793 and 794, the transmission or revelation of which in any manner to an unauthorized person is prohibited by law.

S-E-C-R-E-T

25X1

COUNTRY USSR/Eastern Europe

REPORT

SUBJECT 1 Terminology for Electric Machinery
(East German)

DATE DISTR. 5 NOV 1958

NO. PAGES 4

REFERENCES RD

DATE OF INFO.

PLACE & DATE ACQ.

25X1

25X1

SOURCE EVALUATIONS ARE DEFINITIVE. APPRAISAL OF CONTENT IS TENTATIVE.

1. The following reproduces, in English translation or with English equivalents supplied, an East German form for performance data plates of electric machines. The form contains instructions for foreign-language labels for such plates, tabulating designations or symbols in German, Russian, Bulgarian, Polish, Czech, Rumanian, English, French, and Spanish.

25X1

S-E-C-R-E-T

25X1

STATE	X	ARMY	X	NAVY	X	AIR	X	FBI		AEC									
(Note: Washington distribution indicated by "X"; Field distribution by "#".)																			

INFORMATION REPORT INFORMATION REPORT

S-E-C-R-E-T

25X1

Electric Machines
Performance Data Plates
Instructions for Foreign-Language Labels

GermanEnglish Translation

Warenzeichen 1 Hersteller

Typ 2 Nr 5 /19 A

3 4 7 V 8 11 cos ϕ 12 Hz

6 9 10 14 /min 15 A

13 16 17 18V 19 A

Isol 20 P21 22 Kg

23

Product 1 Manufacturer

Type 2 Nr 5 /19 A

3 4 7 V 8 11 cos ϕ 12 Hz

6 9 10 14 /min 15 A

13 16 17 18V 19 A

ins class 20 P21 22 Kg

23

Plate with Panel Designations
German Labels and English Translation
in Accordance with VEB-N 155 02

DESIGNATION OR SYMBOL

Panel	German	Russian	Bulgarian	Polish	Czech	Rumanian	English	French	Spanish	<u>English Equivalent, US</u>
2	Typ	Тип	Тип	Typ	Typ	Tip	Type	Type	Tipo	Type
3	G	Г	Г	Г	Г	Г	D.C.	CC	CC	DC
E	1 ϕ	1 ~	1 ~	1 ~	1 ~	1 ~	1ph.	1ph.	1f	single-phase
Type of Z	2 ϕ	2 ~	2 ~	2 ~	2 ~	2 ~	2ph.	2ph.	2f	two-phase
D	3 ϕ	3 ~	3 ~	3 ~	3 ~	3 ~	3ph.	3ph.	3f	three-phase
current S	6 ϕ	6 ~	6 ~	6 ~	6 ~	6 ~	6ph.	6ph.	6f	six-phase
GE	GE	GE	GE	GE	GE	GE	GE	GE	GE	GE
4	Gen	ГЕН.	ГЕН.	Pradn.	GEN	G	Gen.	Gen.	Gen.	Gen.
Method of operation	Mot. Bl.M.	MOT. ϕ 3.	MOT. ϕ 3.	Siln. Faz.	MOT	M	Mot. Phase	Mot. Conv. de phases	Mot. Conv. de Fas.	Gen. <u>generator</u> Mot. <u>motor</u>
U	U	ПР.	ПР.	Przetw.	KONV	C	Conv.	Conv.	Conv.	phase converter
UK	UK	KAC. ПР.	KAC. ПР.	Przetw.	KONV	CC	Motor Conv.	Conv. en Cascade	Conv. en Cascade	converter motor converter
5	Nr.	Nº	Nº	Nr	ČIS.	Nr	Nº	Nº	Nám	No. (number)
6	1	1	1	1		1				
11	11	11	11			1				
Type of circuit	12					X				
L	L	L	L	L	L	L				
III	III	III	III			III				
Δ	Δ	Δ	Δ	Δ	Δ	Δ				

S-E-C-R-E-T

25X1

S-E-C-R-E-T

25X1

Panel	German	Russian	Bulgarian	Polish	Czech	Rumanian	English	French	Spanish	English Equivalent US
	Y	Y	Y	Y	Y	Y				
	Y	Y	Y	Y	Y	Y				
	△	△	△	△		△				
	○	○	○	○		○				
	*	*	*	*		*				
	I^n					I^n				
7	V	B	B	V	V	V	V	V	V	V [v]
8	A	α	α	A	A	A	A	A	A	A [a]
10	kW kVA	KBT BT KBA BA	KBT BT KBO BA	kW W kVA VA	kW W kVA VA	kW W kVA VA	kW W HP ¹⁾ kVA VA	kW W CV ¹⁾ kVA VA	kW W	kw kva
11	DB ²⁾ KB [*] DKB [*] AB [*] DAB [*]	ДБ ²⁾ КВ [*] ХО/МВ [*] ПВ [*] ДВ [*] ПВ [*]	ДБ ²⁾ КВ [*] ПВ [*]	C D ³⁾	∞ min K 30 min	2) D _s	Cont. D _s	RP S. disc.	SC S. lido.	continuous constant (uninterrupted) continuous and uninterrupted intermittent continuous-intermittent
12	cos φ	cos φ		cos φ	cos φ	cos φ	cos φ	cos φ	cos φ	cos
13	↔					dr st		clockwise from drive side counterclockwise from drive side		
14	U/min	с/МВН	с/МВН	obr/min	от./min	rot/min	rpm	rev/m	rpm	rpm
15	Hz	Гц	геп/сек	Hz	Hz	Hz	c/s	Hz	per/s	cps
16	Err (bei G) Läufer od. As-Masch	B030 POT	Bb30 POT	Wzb Wirm.	Buzeni Rot.	ex rot.	Excit. Rot.	Excit. Rot.	Exc. Rot.	excitation (in DC) armature or rotor (in induction motors)
17	Type of circuit (circuit symbol, see Panel 6) of the armature winding, if there is no three-phase circuit.									
18	In DC machines: nominal excitation voltage in the case of self-excitation or external excitation. In synchronous machines: nominal excitation voltage. In induction machines: rotor stoppage voltage.									

S-E-C-R-E-T

25X1

S-E-C-R-E-T

-4-

English
Equivalent

25X1

Panel	German	Russian	Bulgarian	Polish	Czech	Rumanian	English	French	Spanish	US
19	In DC machines: excitation current at nominal operation, in generators and motors for rpm-control. In synchronous machines: excitation current at nominal operation. In induction machines: rotor current at nominal operation.									
20	Isol.-Kl. zB. A/B Ständer	Кл.МЗол.Кл.МЗол.	Кл.изол.	Trida isol.	cl. izol	ins. cl.	Cl. d'isol (or) St. Cl... Rot. Cl...			insulation class
21	Schutzart P0,1 P....	БНД 30WMTbl	будова	Provedeni	P...	type of enclosure	Genre de protection			type of enclo- sure of shield- ing
22	Kg wenn<1t t, wenn >1t	КГ Т	КГ Т	kg	kg	kg	kg	kg	kg, when under one ton t, when equal to or more than one ton	
23	Kühlmittel- menge M3/c (or) л/мин	ПАС. ОХЛДЖ. М3/с (or) л/мин	ТДС ОХЛАДЖ. чл.охлажд.	Wydatek czynnika chłodz. prostr	Množství chlad prostr	amount of cooling agent	Consomma- tion du réfrigérant			amount of coolant
	Brems- system Funkstör- grad FG, FN, FK	ТОРМ. СМСТ. YPOB. ПД	СМСТ. СМСТ. НМБО НА ПО-НО	homo- wanie poziom zakłócen	Brzda "Odruseni	brake system	système dufrein			brake system degree of interference, interference level

- 1) Horsepower
- 2) No specification
- 3) and compatible operating time
- 4) and relative duration of operation

Standard size, material, design in accordance with VEM-N 166 02. Designation of a Performance
Data Plate, size 3, from Ms with English labelling:
"Leistungsschild 3 VEM-N 104 03 Ms-engl."

Comment: Abbreviations for the following German terms: DB--Dauerbetrieb;
KB--Konstantbetrieb; DKB--Dauer-Konstantbetrieb; AB--Aussetzender Betrieb; DAB--Dauer-
aussetzender Betrieb. English equivalents as shown in tabulation.

25X1

S-E-C-R-E-T

25X1

Page Denied

Next 1 Page(s) In Document Denied